# LINGUISTIC VALIDATION CERTIFICATE

## Symptom Screen (SymptoMScreen)

This is to certify that **Mapi Language Services** conducted the linguistic validation of the **paper** version of the **SymptoMScreen** (source file name: **SymptoMScreen_AU1.0_eng-USori**) into **Arabic for Kuwait**.

The aim of linguistic validation is to obtain translations that are:

- conceptually equivalent to the original and comparable across languages;
- culturally relevant to the context of the target country;
- easily understood by the people to whom the translated instrument is administered.

This is achieved using a rigorous methodology[1] involving:

- a process which comprises several steps;
- the instrument's developer input on conceptual issues;
- a skilled team recruited by **Mapi Language Services** in the target country and headed by a consultant with knowledge of and experience in the field of Clinical Outcome Assessments. The consultant supervises and coordinates the linguistic validation process in his/her country;
- a centralized review process coordinated by **Mapi Language Services**, including quality control by linguists and discussions about translation decisions with the consultant at each step of the process.
- cross-cultural harmonisation to ensure common understanding of the instrument's concepts by all participants involved in the process and achieve conceptual equivalence across languages.

**The aforementioned translation (filename: SymptoMScreen_MA30143_Kuwait(Arabic)_ Final_V1.0_28072017.pdf, dated 28 Jul 2017) underwent the following steps:**

- Adaptation step based on the Arabic version for Lebanon order to render the translation appropriate for the context of Kuwait
- Clinician's Review by a neurologist
- Cognitive Interview step on 5 patients with multiple sclerosis
- Proofreading

The existing Arabic version for Lebanon on which the linguistic validation work was based had previously undergone the following steps:

- Forward Translation step
- Backtranslation step

**Mapi Language Services** may not be held liable for any changes made on the translation after completion of project **056819** by **Mapi Language Services** on **28 Jul 2017**.

**Approved By:**

Ana BAYLES
Managing Director
Mapi - Language Services

**Mapi SAS**
SAS au capital de 434 700 euros
27 rue de la Villette
69003 LYON
Tél. 04 72 13 66 67 - Fax 04 72 13 69 50
RCS Lyon 378 472 872 - TVA n° FR 66 378 472 872

[1] **References:**
- Acquadro C., Jambon B., Ellis D. and Marquis P. Language and translation issues. In Spilker B, ed. Quality of Life and Pharmacoeconomics in Clinical Trials. Philadelphia: Lippincott-Raven Publishers, 1996: 575-585.
- Linguistic Validation Manual for Health Outcomes Assessments. Acquadro C, Conway K, Giroudet C, Mear I. Second Edition - Mapi Institute, Lyon, France, January 2012 - ISBN: 2-9522021-0-9


**© Copyright 2015. Mapi. All Rights Reserved.**